

『コンテムツス・ムンヂ』(1596)の「ことばの和らげ」採録語の出所について—G部からM部まで—

千葉 軒士

Quotation of “Cotobano yauarague” in the *Contemptus Mundi* (1596)

Takashi Chiba

Abstract

This study examines the words described in “Cotobano yauarague” within the *Contemptus Mundi* (1596) and identifies their sources. The “Cotobano yauarague” contains 744 words, and this study identifies the sources for 148 of them, from G to M. Most of the written words are used in the *Contemptus Mundi*, but this study found some words that are not used in the text.

キーワード：コンテムツス・ムンヂ、ことばの和らげ、宣教に伴う言語学

Key words: *Contemptus Mundi*, Cotobano yauarague, Missionary Linguistics

1. 問題の所在と目的

本稿では、日本の中世に刊行されたキリシタン・日本語ローマ字本『コンテムツス・ムンヂ』(1596)に付随する「ことばの和らげ」の採録語(総数 744 語)とその出所を掲示する。本稿では、紙幅の都合上、G部からM部までの計 148 語の本文を示す¹。さらに、他者がこの調査結果を利用しやすいように漢字・平仮名・本語による翻字も付す。

2. 調査方法と凡例

『コンテムツス・ムンヂ』は 1596 年に天草で刊行されたキリシタン版の 1 つで、キリスト教の修徳書である。国字本も 1610 年に刊行されているがこちらは一般信者用に改編されたもので、ローマ字本のもものは T. ケンピスのラテン語原著 *De Imitatione Christi et Contemptu Omnium vantitatum mundi* の忠実な翻訳で 119 章から成る。今回は、松岡・三橋解説 (1979) 『コンテムツス・ムンヂ』(勉誠社) の影印をテキストデータ化し、そのデータから「ことばの和らげ」の見出し語を検索し、出所を確認した。複数出所箇所がある例は本文内初出の例を示すこととした。

凡例

見出し語は太字で掲げる。それに続けて語釈を記す。また、見出し語、語釈に後続する () 内に漢字、平仮名による翻字を添える。本語は、そのまま添える。

見出し語、語釈の次行に、本文内での出所とその使用例を示す。- の左に丁数を、右に行数を示す。なお、本書は日本語ローマ字本であるため、() 内の翻字は筆者が、本語はそのまま掲げた。さらに、出所での該当語は太字で掲げた。

3. 「ことばの和らげ」本文と出所箇所

G 部

- ・ **Gaccō.**(学校) Gacumon furu tocoro.(学問する所)

276-8 Vareua fericudaritaru fitono chiyeyo fiqiague, **gaccōnite** jūnen naraitaru gacutocu yorimo, xetnano vchini vouarinaqi macotono michito, gacumonuo vaqi mayefafuru nari.

(私は謙りたる人の智慧を引き上げ、**学校**にて十年習ひたる学徳よりも、刹那の内に終わりなき真の道と、学問を弁えさするなり)

- ・ **Gacutocu.**(学徳) Gacumōno tocu.(学問の徳)

276-8 Vareua fericudaritaru fitono chiyeyo fiqiague, gaccōnite jūnen naraitaru **gacutocu** yorimo, xetnano vchini vouarinaqi macotono michito, gacumonuo vaqi mayefafuru nari.

(私は謙りたる人の智慧を引き上げ、学校にて十年習ひたる**学徳**よりも、刹那の内に終わりなき真の道と、学問を弁えさするなり)

- ・ **Gaman.**(我慢) i. Prefunfaō.

276-12 Vareua cotobano voto naqu, yxetno cocorogocoro naru midaremo naqu, **gamanno** qixocumo naqu, jōronno monnanmo irazuxite voxiyuru nari.

(私は言葉の音なく、異説の心々なる乱れもなく、**我慢**の気色もなく、諍論の問難もいらずして教ゆるなり)

- ・ **Gangan.**(顔々) Cauoto, cauoto.(顔と、顔と)

本文になし

- ・ **Ganjen.**(眼前) Manacono maye.(眼の前)

103-17 macotono bujito, icchino cocorouo mochitaqu vomōni voiteua, xecaino cotouoba cotogotocu xiriyeni voqite nangi bacariuo **ganjēni** voqe.

(真の無事と、一致の心を持ちたく思ふに於いては、世界のことをば悉く後に置いて汝ばかりを**眼前**に置け)

- ・ **Ganriqi.**(眼力) Manacono xei.(眼の勢)

400-9 iffai xecai no monono **ganriqino** voyobi tatematfuru coto canōbecarazu.

(一切世界のものの**眼力**の及び奉ること叶ふべからず)

- ・ **Gattai.**(合体) Taiuo auafuru.(体を合はする)

26-12 Carugayuyeni fottan yori Deusni **gattai** xitatematfuri, vagamini toriteua jiyūni cocorono fimauo yetamō nari.

(かるが故に発端より Deus に**合体**し奉り、我が身に取りては自由に心の暇を得給ふなり)

- ・ **Giōbu.**(丈夫) Tsuyoyi coto.(強きこと)

94-20 Naixinuo **giōbuni** vofame, fuuaritaru monoua cauari yafuqu canqiocu naru ninguenqiniua cacauaranu nari.

(男子を**丈夫**におさめ、座りたるものは変わりやすく麤曲なる人間気には関わらぬなり)

- ・ **Giōbuxin.**(丈夫心) Tsuyoi cocoro.(強き心)

63-14 Giōbuxin naqi bijacunaruru tomogarano yū coto ari,

(丈夫心なき微弱なる輩の言ふことあり)

・ **Giösö.**(定相) Sadamatta catachi.(定まった相)

63-19 Xicaredomo tenno cōjiuo xian furuni voiteua, xecaino cotoua mina naqiga gotoquni xite, **giöfö** naqu, amafsaye cocorouo curuximuru nomi narito vaqimayubexi.
(然れども天の好事を思案するに於いては、世界のことは皆無きがごとくにして、定相なく、剩へ心を苦しむるのみなりと弁ゆべし)

・ **Giü.**(重) Gradus.

87-2 Nanitaru gofacunomononimo yorocobiuo tazzunizaru fodono **giüni** itaru toqi,
(何たる御作のものにも喜びを尋ねざるほどの重にいたる時)

・ **Giüqio.**(住居) Sumi yru.(住み居る)

23-4 Zaixonu cōacuuo yerabi, **giüqiuo** cayetaqu vomô nozomi vouoquono fitouo taba caritari.

(在所の好悪を選び、住居変えたく思ふ望み多くの人を謀りたり)

・ **Giübon.**(重犯) Vomoi toga.(重い科)

85-14 Yurucaxeni guiöguiuo mochi, cocorogaqe naqi Chriftaöua **giübonni** votfubeqi coto touocarazu.

(ゆるかせに行儀を持ち、心がけなき Chriftaö は重犯に落つべきこと遠からず)

・ **Giüy.**(重位) Vomoi curai.(重い位)

114-17 Macotoni Deus yori yün xerare tatematfuzuuua, banjiuo föteqi xite goittaini nomi icchi xitatematfuru fodono **giüyni** itarucoto canö becarazu.

(真に Deus より誘引せられ奉らずは、万事を放擲して御一体にのみ一致し奉るほどの重位に至ること叶ふべからず)

・ **Giüxo.**(住所) Sumidocoro.(住み所)

31-19 Tentaöaömo, teqitö cotomo naqi fodono cacurega tattoqi **giüxoto** yü coto naxi.
(Tentaöaö も、敵対ふこともなきほどの隠れ家貴き住所といふことなし)

・ **Gocu finin.**(極貧人) Qiuamatte mazzuxij fito.(極まって貧しい人)

112-6 Iefu Chrifto maximalazuxite nagarayuru monoua **gocufinin** nari:

(Iefu Chrifto ましまさずして存らゆるものは極貧人なり)²

・ **Gocuy.**(極位) Qiuamatta curai.(極まった位)

126-10 Macotoni faijö **gocuyno** Deus atayetamö guia fucoxiqi cotoni arazu.

(真に最上極位の Deus 与へ給ふ儀は少きことにあらず)

・ **Gocuy.**(極意) Qiuamuru cocoro.(極むる意)

216-19 vonmino **gocuy** cōjö nite maximalafu cotouo quanji tatematfureba, fono quö dai naru tocorouo motte vaga cocoro tayeiru bacari nari.

(御身の極意高上にてましますことを感じ奉れば、その広大なるところを以て我が心絶え入るばかりなり)

・ **Gojen.**(御前) Mimaye.(御前)

74-01 BANjini tfüite monono qiameuo miyo, mata bifai naru goqiümeino **gojenni** mexiidafaren toqi, nanito aranto yücotouo quanzubexi:

(万事に就ひてもものの極めを見よ、また微細なる御糾明の御前に召し出だされんとき、

何とあらんといふことを感ずべし)

・ **Gonjet.**(言舌) Cotoba xita.(言葉舌)

415-04 Icani von aruji vonmiuo vofore tatematſuru monono tameni cacuxi voqi tamō vonmino canroua macotoni **gonjetuo** motte noburu tocoroni arazu.

(いかに御主御身を恐れ奉るもののために隠し置き給ふ御身の甘露は真に言舌を以て述ぶるところにあらず)

・ **Gonjō.**(言上) Mōxiaguru.(申し上ぐる)

62-18 Icani von arujinamidano xocuuu ataye tamaye, mata namidaau nomimonoto xite juntacuni ataye tamayeto **gonjō** fubexi.

(いかに御主涙の食を与へ給へ、また涙を飲み物として潤沢に与へ給へと言上すべし)

・ **Goracu.**(娯楽) Tanoximi.(楽しみ)

79-6 Macotoni guenjenitemo yeiguauo xi, ygo mata tenni voite Chrifto tomoni miyouo tamochi, futatſuno **goracuuu** qiuamen cotoua canō becarazu.

(真に現世にても栄華をし、以後また天に於いて Chrifto 共に御代を保ち、二つの娯楽を極めんことは叶ふべからず)

・ **Gōriqi.**(強力) Tſuyoi chicara.(強い力)

247-8 Fitono **gōriqi**, aruiua fucuyū, aruiua yōgan birei, mubiō focusai, aruiua nanimo gueinō ariyato yū cotouoba xeiuo irete tazzone ſaguruto iyedomo,

(人の強力、或ひは福裕、或ひは容顔美麗、無病息災、或ひは何も芸能ありやといふことをば精を入れてたづね探ると言へども)

・ **Gōteqi.**(強敵) Couai teqi.(強い敵)

34-4 cacuno gotoqu ſaixouo fuxegazaruni yotte, xidaini **gōteqi** torijtte tſuiniua xindai ſuru mono nari.

(かくのごとく最初を防がざるによって、次第に強敵取り入って遂には進退するものなり)

・ **Gōxei.**(強勢) Tſuyoi xei.(強い勢)

132-1 Animano **gōxei** yūqimo, quangui yetyomo Cruzni ari, jendocuno qiuamemo Cruzni ari, xojenno taffuru michimo mata Cruzni ari.

(Anima の強勢勇氣も、歡喜悦予も Cruz にあり、善徳の極めも Cruz にあり、諸善の達する道もまた Cruz にあり)

・ **Guanrai.**(元来) Motoyori conocata.(元よりこのかた)

121-3 tayenaru xōmiōuo tonōru naca nitemo Deusno gocōriocuni fanare tatematſurite vaga **guanraino** funhoyni macaxe tamayeba, mina cotogotocu yeqi naqu agiuaito yū coto naxi:

(絶えなる称名を唱ふる中にてても Deus の御効力に離れ奉りて我が元来の不如意に任せ給へば、皆悉く益なく味はひといふことなし)

・ **Guchi.**(愚痴) Voroca vorocana.(愚か痴かな) i. Ignorancia.

8-14 Tacaqu xiru cotovo nozomazuxite, tada nāgiga **guchinaru** cotouo ſangue xeyo.

(高く知ることを望まずして、ただ汝が愚痴なることを懺悔せよ)

・ **Guecai.**(下界) Xitano xecai.(下の世界)

82-7 Vonarujini tanomio caqete, jëjiuo xuxi, **guecaini** giüxeyo, von tacarauo motte yõicu xerare tatematfuru bexito nari.

(御主に頼みをかけて、善事を修し、**下界**に住せよ、御宝を以て養育せられ奉るべしとなり)

・ **Guebõ.**(下品) Xitano xina.(下の品) i.Grado inferor.

429-11 Vagami yorimo **guebõ**naru facunomonono vyeuo faye vaqi mayezuxite, mi yori jõbon naru cotouoba nanitoxite vaqimayubeqiya?

(我が身よりも**下品**なる作のものの上をさへ弁へずして、身より上品なることをば何として弁ゆべきや)

・ **Guedat.**(解脱) Toqe manucaruru.(解け免かるる) i Liurarfe.

93-21 Iefu Chriftouo xinjitni vomoi tatematfuri, mõxũuo fanarete jiyũ **guedatni** itaritaru monoua famatague naqu Deusni bugiacu xitatematfuri,

(Iefu Chrifto を真実に思ひ奉り、妄執を離れて自由**解脱**に至りたるものは妨げなく Deus に逢著し奉り)

・ **Guefai.**(下輩) Sagatta tomogara.(下がった輩)

302-11 tada tũucafanitemo are, tõfainitemoare, **guefaino** mononitemo are vareni iytũuqe xomõ fubeqi fodono cotouo yoqi cototo xi, ixxi purãni coreuo tũutomẽto naguequbexi.

(ただ司にてもあれ、等輩にてもあれ、**下輩**のものにてもあれ我に言いつけ所望すべきほどのことをよきこととし、一心不乱にこれを務めんと嘆くべし)

・ **Gueinõ.**(芸能) Artes, talentos.

210-10 nanitaru focusai, yõgan birei yorimo, moromorono yeigua yxei, aru fodono cõy cõquan, arayuru chitocu gacumon, zaifø **gueinõ**, arufodono yorocobi tanoximi,

(何たる息才、容顔、美麗よりも、諸々の栄華威勢、あるほどの高位、高官、あらゆる知徳学問、財宝**芸能**、あるほどの喜び楽しみ)

・ **Guioy.**(御意) Mi cocoro.(御意)

202-10 zainin naru mazzuxiqi vareua vonmino **guioy**ni xitagatte vaga tafuqeno tameni itũumade naritomo gonaixõno mama cuzzuuõreyafuqi nicuxinno vomoniuo vqe corayubeqi coto mottomo qenbõ nari.

(罪人なる貧しき我は御身の**御意**従って我が助けのためにいつまでなりとも御内証のまま崩ほうれやすき肉親の思ひを受け堪ゆべきこと最も憲法なり)

・ **Guiogiũ, zagua.**(常住坐臥) Yuqi todomari, zaxi, fufu.(往きとどまり、坐し、臥す)

86-13 Satemo c³ cotobauo motte **jõgiũ zagua**⁴ Deusuo tattomitatematfuru yori foca betni xõfauo xezarannia.

(さても ことばを以て**常住坐臥** Deus を尊み奉るよりほか別に所作をせざらんには)

・ **Guiõten.**(仰天) Tenni auogu.(天に仰ぐ)

161-14 võqini moyetachi **guiõtẽ** xite vagamiuo vafure, funauachi taixet ni carameraretaqu zonzuru nari.

(大きに燃え立ち**仰天**して我が身を忘れ、即ち大切に絡められたく存ずるなり)

・ **Guexen.**(下賤) Sagatte iyaxij.(下がって賤しい)

101-3 Icani chijfaqu **guexen** naru gofacuno mono naritomo Deusno gojēdocuuo arauaxi tatematfuranuua naxi.

(いかに小さく下賤なる御作のものなりとも Deus の御善徳をあらはし奉らぬはなし)

・ **Gui.**(儀) Yoxi,l.cotouari.(由、または理)

16-3 Fitono yū fodono cotoba uo xinjezu, mata qijte xinzuru fodono coto uo fotjini cataranu cotomo cono chiyeni ataru **gui** nari.

(人の言ふほどの言葉を信ぜず、また聞いて信ずるほどのことを卒爾に語らぬこともこの遅延にあたる儀なり)

・ **Guijet.**(義絶) Nacauo chigō.(仲を違ふ)

37-5 Fitono zonbun qigui machimachi naruni yotte, chijn, qiōtōno fito mataua xucqe xinjin naru fitobitono vchinimo tagaini **guijet** xutrai furu coto ari.

(人の存分気々まちまちなるによって、知音、郷党の人または出家信心なる人々の内にも互いに義絶出来することあり)

・ **Guinmi.**(吟味) Guinji agiuō.(吟じ味はふ)

17-5 Tarega cotobazo to yū cotouo tazzunezu, tada nanitaru cotouarizoto yū cotouo **guinmi** fubexi.

(誰がことばぞといふことを尋ねず、ただ何たる理ぞといふこと吟味すべし)

・ **Guiōja.**(行者) Guiōuo furu fito, l, guiōtaiuo furu fito.(行をする人、または行体をする人)

318-6 fono yuyeuā tagaini vōqini lōy xite, aqiracani miyēzaru ga yuyeni, naixōni quōmiōuo vqeraretaru jēno **guiōja** yori focaua coreuo vacatfū coto cataqi coto nari:

(その故は互いに大きに相違して、明らかに見えざるが故に、内証に光明を受けられたる善の行者よりほかはこれを分かつこと難きことなり)

・ **Guiri.**(義理) Yoi cotouari(よい理).

16-21 Xinjinuo moyouofu xojacu naraba, xoxin naritomo, **guiri** fucaqi qiōmonno gotoqu, cocoroyoqu yomu beqi coto nari.

(信心を催す書籍ならば、初心なりとも、義理深き経文のごとく、快く読むべきことなり)

・ **Gunbiō.**(軍兵) Icuano tŕuuamono.(軍の兵)

257-17 Chriftono ataraxiqi **gunbiōuo** cocoromi,

(Chrifto の新しき軍兵を試み)⁵

・ **Gunin.**(愚人) Vococana fito.(愚かな人) i.Ignorante.

8-1 Vaga goxōno tayorito naru coto yori focauo cocoroni caquru monoua macotonimotte **gunin** nari.

(我が後生の頼りとなることよりほかの心にかくるものは真に以て愚人なり)

・ **Guxa.**(愚者) Vorocana fito.(愚かな人)

7-6 Deusni tŕucaye tatematfuru fericudaritaru **guxaua** macotoni nauo mafareri.

(Deus に仕え奉り謙りたる愚者は真に尚勝れり)

I 部

・ **Iacunen.**(若年) Vacai toxi.(若い年)

326-3 vaga cocorono cuxeuo fuxegucoto canauazu **Iacuněno** toqi yori fudā acuni catamuqitaru vmaretŝuqino xōni catŝu tameniuva vōmino cotofarani vōqinaru Graŝa cāyō naru gui nari:

(我が心の癖を防ぐこと叶はず**若年**のときより不断悪に傾きたる生まれつきの性に勝つためには御身のことさらに大きなる Graŝa 肝要なる儀なり)

・ **Iaracu.**(邪楽) Yocoximana tanoximi.(邪な楽しみ)

185-16 Tadaxi careraua vouoquano **jaracuni** xūgiacu xi, vaga nozomiuo xozō ni macafureba, nanguiuo lafodoni vomouanu cotomo arubexi.

(ただし彼らは多くの**邪楽**に執着し、我が望みを所存に任すれば、難儀をさほどに思はぬこともあるべし)

・ **Iafui.**(邪推) Yocoximana fuiriō.(邪な推量)

98-1 Bujino jenuo taifuru monoua tarega vyeuomo **jafui** xezu.

(無事の善を対するものは誰が上をも**邪推**せず)

・ **Icchi.**(一致) Fitotŝuni itafu. i, vonaji cocoro.(一つに致す、即ち、同じ心)

103-17 macotono bujito, **icchino** cocorouo mochitaqu vomōni voiteua, xecaino cotouoba cotogotocu xiriyeni voqite nangi bacariuo ganjēni voqe.

(真の無事と**一致**の心を持ちたく思ふに於いては、世界のことをば悉く後に置いて汝ばかりを眼前に置け)

・ **Icchō ixxeqi.**(一朝一夕) Fito yūfa, l, fitoaxita.(一夕さ、または一朝)

248-18 Core mata **icchō**, **ixxeqino** xofani arazu, varambeno tauaburenimo arazu.

(これまた**一朝一夕**の所作にあらず、童の戯れにもあらず)

・ **Ichiji fěxi.**(一時片時) Fitotoqi catatoqi.(一時 片時)

135-5 Vareraga vonaruji Iefu Chriŝtomo gozaixeno aida macotoni **ichiji feximo** go Paffionno gocutŝūuo nogare tamō coto nacarixi nari.

(我等が御主 Iefu Chriŝto もご在世の間真に**一時片時**も御 Paffion の御苦痛を逃れ給ふことなかりしなり)

・ **Ichimigin.**(一微塵) Fitotŝuno chijfai chiri.(一つの小さい塵) Hū argueiro.

285-2 banjiuo aqete touoxi **ichimigintomo** vomouazaruni voiteua, nangiga tameni nanino fontoca narubeqizo?

(万事をあけて通し**一微塵**とも思はざるに於いては、汝がために何の損とかなるべきぞ?)

・ **Ichimō.**(一毛) Fitotŝuno qe.(一つの毛)

285-5 Nangiga **ichimōuo** nuqu fodono cotomo canō becarazu.

(汝が**一毛**を抜くほどのことも叶ふべからず)

・ **Ichimon.**(一門) Familia.

145-10 Inixiye Ifraēlno **ichimonua** Moifesni mucatte vonmi vareni catari tamaye qiqi tatematŝurubexi:

(古 Ifraēl の**一門**は Moifes に向かって御身我に語り給へ聞き奉るべし)

・ **Ichiuō niuō.**(一往二往) Fitotabi futatabi.(一たび二たび)

40-7 Tarenitemo are, **ichiuō niuō** yqēuo cuuayete fono yeqi naquua, foreni cacauaru coto nacare.

(誰にてもあれ、一往二往異見を加へてその益なくは、それにかかることなかれ)

・ **Ichixiroi.**(著い) Aqiraca.(明らか)

47-7 Macotoni taxxitaru jennin nite maximaxi, yumiōni tatacai tamaite, xecaiuo fumitŝuqe tamaixi fono vonaxiato imani nocorite **ichixiroxi.**

(真に達したる善人にてましまし、勇猛に戦ひ給ひて、世界を踏みつけ給ひしその御足跡今に残りて著し)

・ **Ienbu.**(全部) Mattaqi ichibu. i. fitotouori furōta qiō.(全き一部、即ち、一通り擦合ふた経)

Hum corpo de liuros inteiros.

表紙-1 CONTEMPTVS mundi **jenbu.**

(CONTEMPTVS mundi 全部)

・ **Iendō.**(善道) Ienno michi, l, yoi michi. (善の道、または、善い道)

19-3 Xoxen cocorono bujiua cotnicuno nozomiuo xitō monoto, guenzaino xofani funauo tŝucō mononiua aru coto naxi, tada **jendōni** moyetatŝu fitoni ari.

(所詮心の無事は骨肉の望みを慕ふものと、現在の所作に船を使ふものにはあることなし、ただ**善道**に燃え立つ人にあり)

・ **Iēgu.**(前駆) Saqibaxiri,(前駆しり) i. Precurfor.

426-1 Ienninno vchini tani cotoni fuguretamaixi von mino **gojengu** Saō Ioaō Baptistano imada fauano tainaini ari nagara,

(善人の内に他にことに優れ給ひし御身の御**前駆** Saō Ioaō Baptista の未だ母の胎内にありながら)

・ **Ienguiō.**(善行) Yoi voconai.(善い行ひ)

247-4 **Iēguiōno** miua ifaguiyoqi cocoro yori xōzuru coto nari, tareua icafodo zoto xofano fodoraiuo fatafuru toiyedomo, icafodono jengon yori izzuruzo to yū cotouoba nengoroni cufūxezu.

(善行の身は潔きところより生ずることなり、誰はいかほどぞと所作の程らひを沙汰すると言へども、いかほどの善根より出るといふことをば懇ろに工夫せず)

・ **Ienfa.**(善作) Yoi xofa.(善い所作)

20-15 Nangiga **jenfani** jiman furu coto nacare:

(汝が**善作**に自慢することなかれ)

・ **Ienxa.**(善者) Ienuo furu fito.(善をする人)

12-3 Xinjinnaru **jenxaua** focani nafubeqi xofauo mazzu ichibanni vchinite totonoye, (信心なる**善者**はほかになすべき所作をまづ一番に内にて整へ)

・ **Ienxin.l.Ientai.**(全身、または、全体) Mattai mi.(全い身)

245-10 Tada goittaino facari fotorimo maximaŝanu cōji yori focano cotouo vōqinaru cotono gotoqu mochijru monoua fudeni **jenxin** youaqu xite xecaino cotoni fanarubeqi mono nari.

(ただ御一体のはかり辺のましまさぬ好事よりほかのことを大きなることのごとく用いるものはすでに**全身弱く**して世界のことに離るべきものなり)

・ **Ienxin.**(善心) Yoi cocoro.(善い心)

82-15 fonoyuyeya **jenxinuo** motte miuo xexxi, vaga minicatfucotono xigataqi fodo, fucaqi tocuuoye, fuguretaru Grafauo cōmuraruru nari.

(その故は**善心**を以て身を接し、我が身に勝つことのしがたきほど、深き徳を得、優れたる Grafa を蒙るるなり)

・ **Ienxo.**(善所) Yoi tocoro.(善い所)

335-3 Cacunogotoqino guimo nangiga goxō **jenxono** tameni xutrai furu coto nari.

(かくのごときの儀も汝が後生**善所**のために出来することなり)

・ **Ieny.**(善位) Ienno curai.(善の位)

本文になし

・ **Ienyū.**(善友) Yoi tomo.(善い友)

113-15 Cono qimi bacari moromorono chijnno vchi ni nauo taxicanaru **jenyūnite** maximafu nari.

(この君ばかり諸々の知音の内に尚確かなる**善友**にてましますなり)

・ **Iettō.**(舌頭) Xitano faqi.(舌の先)

106-1 Ienxano fomareua fitono **jettōniua** naxi:

(善者の誉れは人の**舌頭**にはなし)

・ **Iibocu.**(耳目) Mimi, me.(耳、目)

264-19 Nāgiga vyeni xutraifuru fodono cotoni fuuaritaru cocorouo mochi, guaiŕōni xitagatte coreuo tadarazu, **jibocuno** qēmō furu tocoroni macaxezu,

(汝が上に出来するほどのことに座りたる心を持ち、外相に従ってこれを糺さず、**耳目**の見聞するところに任せず)

・ **Iibun.**(自分) Vaga bun, l, mizzucarano bun.(我が分、または、自らの分)

188-2 **Iibunni** monouo motanto furu monoua fōbuttoxite motŕu monouomo vxinō nari.

(自分にもものを持たんとするものは惣物として持つものをも失ふなり)

・ **Iichiiqi.**(日域) Nippon.(日本)

1-3 Cono contemptus mundi **Iichiiqi** ni voite IESVS no Companhia no Superiores gofocqini yotte Latinno xōfon yori taxicani fonyacu xi, qeōgō dodoni voyōde, jinxiuo yauaraguete motte xinichiribamu.

(この Contemptus mundi **日域**に於いて IESVS の Companhia の Superiores ご發起によって Latin の正本よりたしかに翻訳し、校合度々に及んで、深旨を和らげて以て詩に散りばむ)

・ **Iico.**(自己) Mizzucara.(自ら)

16-6 Chixato cocorono mafaxiqi fitoto dancō xi, **jicono** funbetuo xitō yorimo, corerano fitoni michibicaruru cotouo yoxito fubexi.

(知者と心のまさしき人と談合し、**自己**の分別をしたふよりも、これらの人に導かるることをよしとすべし)

・ **Iiji cococu.**(時々刻々) Toqi toqi.(時 刻)

261-15 Iōgiū fudan **jiji coccocu** vōqinaru cotonimo, vazzucano cotonimo miuo itoi, nanita ru cotouomo nocofazu, banjitomoni nugufute fadacani nareto vomô nari:

(常住不斷時々刻々大きなることにも、僅かのことにも身を厭い、何たることをも残さず、万事共に脱ぎ捨て裸になれと思ふなり)

・ **Iifô.**(寺法) Terano fatto.(寺の法度)

47-11 Imaua yōyō **jifôuo** yaburazu, riūguanuo fomucazaru cotouo vōqinaru cototo furu nari.

(今はやうやう**寺法**を破らず、立願を背かざることを大きなることとするなり)

・ **Iigon ygo.**(自今以後) Imayori nochi.(今より後)

216-7 govoqiteuo vaqi mayetatematfuri, **jigō ygo** lōtōno vonreiuo mōxiague tatematfurubeqi tameni vōqinaru vyamaito,

(御掟を弁へ奉り、**自今以後**相当の御礼を申し上げ奉るべきために大きなる敬ひと)

・ **Iiman.**(自慢) Mizzucara manzuru.(自ら慢ずる)

20-5 Sucoximo yamaiuo motte forobi, miguruxiqu naru mino yugon, birei naru cotouo **jiman** furu coto nacare.

(少しも病を以て滅び、見苦しくなる身の勇健、美麗なることを**自慢**することなかれ)

・ **Iincô.**(人口) Fitono cuchi.(人の口)

14-6 Zonjo<no toqiaa, **jincôni** noru cato miyexitoyedomo,

(存生の時は、人口に乗るか見えしといへども)

・ **Iinpuxô.**(仁不肖) Yoi jintaito, monocazu naranu fito.(よい仁体と、物の数ならぬ人)

218-6 tada fitono **jin fuxôuo** yerabi tamauazu xite faximo juntacuni von cococoroyoqu muyenni govonuo atayetamō goquōqi naru vonmiuo vōqini tattomi tatematfurubeqi coto nari.⁶

(ただ人の**仁不肖**を選び給はずしてさしも潤沢に御快く無縁に御恩を与へ給ふ光輝なる御身を大きに尊み奉るべきことなり)

・ **Iinjin**(深甚) Fucō fanafadaxij.(深う甚だしい)

99-6 xicaritoyedomo cocoro cataqu, acuguiacu butōnixite, axiqu vareni teqitō monoto tomoni bujini nagarayuru cotoua **jinjinno** jendocu, mimeōno gocago nari:

(然りといへども心かたく、悪逆無道にして、悪しく我に敵対ふものと共に無事に存らゆることは深甚の善徳、微妙の御加護なり)

・ **Iinxi.**(深旨) fucai mune.(深い旨)

1-3 Cono contemptus mundi Iichiiqi ni voite IESVS no Companhia no Superiores gofocqini yotte Latinno xōfon yori taxicani fonyacu xi, qeōgō dodoni voyōde, jinxiuo yauaraguate motte xinichiribamu.

(この Contemptus mundi 日域に於いて IESVS の Companhia の Superiores ご発起によって Latin の正本よりたしかに翻訳し、校合度々に及んで、**深旨**を和らげて以て詩に散りばむ)

・ **Iinyen.**(深淵) Fucai fuchi.(深い淵)

347-20 Xoxen vonmiua moromorono cōjino qiuame, jumiōno faijō, gongono **jinyennite**

maximafu nari.

(所詮御身は諸々の好事の極め、寿命の最上、言語の深淵にてましますなり)

・ **Iiriqi.**(自力) Mizzucarano chicara.(自らの力)

137-14 Vagamino fodouo quanjeba, corerano coto **jiriqiniteua** ifafacamo canöbecarazu.

(我が身のほどを感じば、これらのこと自力にてはいささかも叶ふべからず)

・ **Iit.**(実) Macoto.(まこと)

254-5 fono yuyeu qio yori **jitni** itari, cotnicu yori jenxin ni itareba nari.

(その故は虚より実にいたり、骨肉より全身にいたればなり)

・ **Iitai.**(辞退) Cobami xirizoqu.(拒み退く) i. Recufar.

205v14 Moxi xinoguigataxito vomöni voiteua, camuriuo **jitai** furu mono nari,

(もし凌ぎがたしと思ふに於いては、冠を辞退するものなり)⁷

・ **Iixinno cô.**(日新の功) Fibini aratana cô.(日々に新たな功)

299-16 Cocorouo aratame, **jixxinno côuo** faguemafu fitoto narubexi.

(心を改め、日新の功を励ます人となるべし)

・ **Iiyô.**(自用) Mizzucarano yô.(自らの用)

197-15 Guenzaino cotoua **jiyôno** tameto xi, tenno vö cotouoba něguãno tameto fubexi.

(現在のことは自用のためとし、天の御事をば念願のためとすべし)

・ **Iiyü guedat.**(自由解脱)Vaga mamani toqi nogaruru.(我がままに時逃る)

93-21 Iefu Chriftouo xinjitni vomoi tatematfuri, möxüuo fanarete **jiyü guedatni** itaritaru monoua famatague naqu Deusni bugiacu xitatematfuri,

(Iefu Chrifto を真実に思ひ奉り、妄執を離れて自由解脱に至りたるものは妨げなく Deus に逢著し奉り)

・ **Inguin.**(懇懃) Nengoro.(懇ろ) i. Amor cortès, e reuerancial.

47-5 icafoodoca qixucuno cairituo tamochite **inguinni** xitagaino michiuo facanni xi tamaitfuran.

(いかほどか寄宿の戒律を保ちて懇懃に従ひの道を盛んにし給ひつらん)

・ **Injô.**(引接) Fiqitoru, i. michibiqi mucayuru.((引きとる、即ち、導き対ゆる)

116-9 Banji canai tamö vonaruji yori **injô** xerare tatematfuri, tattoqi godöxi yori michibicare tatematfuru toqiuu, vomoniuo voboyezaru coto nãno qidocu zoya?

(万事叶ひ給ふ御主より引接せられ奉り、貴き御導師より導かれ奉るときは、重荷を覚えざること何の奇特ぞや)

・ **Iöbô.**(上品) Iöjô.(上々) i. Grado superior.

249-12 Yüriocuni naranga tameni vare yori **jöbonno** vögonuo caitorubexi.

(有力にならんがために我より上品の黄金を買ひとるべし)

・ **Iöju.**(成就) Naritfuqu.(成り就く) Acabarde fazer.

81-21 tada moromorono jenjiuo fajime, **jöju** furu tameni Deusno vonfadameua icanaruzo, gonaixöni canö michiuu izzure zoto yü cotouo nagueqi tazzuneraretaru nari.

(ただ諸々の善事を始め、成就するために Deus の御定めはいかなるぞ、御内証に叶ふ

道はいづれぞといふことを嘆き尋ねられたるなり)

・ **Iōron.**(諍論) Arafoi.(争ひ)

276-12 Vareua cotobano voto naqu, yxetno cocorogocoro naru midaremo naqu, gamanno qixocumo naqu, **jōronno** monnanmo irazuxite voxiyuru nari.

(我は言葉の音なく、異説の心々なる乱れもなく、我慢の気色もなく、**諍論**の問難もいらずして教ゆるなり)

・ **Iōten.**(上天) Tenni noboru.(天に上る)

154-4 Icani vonaruji vareuo voxiyetamai, vareuo mamori, **jōtenuo** toguenmade michibiqi tamaye.

(いかに御主我を教へ給ひ、我を守り、**上天**を遂げんまで導き給へ)

・ **Iōxet.**(浄刹) Ifaguiyoqi cuni.(潔き国)

139-7 fonoyuyeya yedoni voite tenno **jōxetuo** mitſuqetaru mono nari.

(その故は穢土に於いて天の浄刹を見つけたるものなり)

・ **Iōxiqi.**(情識) Vareuo tatſuru,(我をたつる) i, Pertinacia.

15-20 Nafubeqi xofani buxirio naru coto naqu, vaga zonbunni **jōxiqiuo** tatezaru cotoua, vōqinaru chiye nari.

(なすべき所作に無思慮なることなく、我が存分に**情識**を立てざることは、大きな知恵なり)

・ **Ippenni.**(一偏に) Fitoyeni.(一重に)

17-4 tada **ippenni** xinjinuo xiranto xūxin xite yomu bexi.

(ただ**一偏**に信心を知らんと執心して読むべし)

・ **Ippo.**(一步) Fito ayomi.(一歩み)

149-15 futai no ichimeino tameniua vazzucani **ypouo** vtſufu cotouo cataxito fu.

(不退の一命の為には僅かに**一步**を移すことを難しとす)

・ **Ippō.**(一方) Fitocata.(ひとかた)

108-6 Iefu Chriftoua banjini coyete vomouare taqu voboximefuni yotte, cono gotaixetno tameni **ippōno** taixetuo ſaxi futſubeqi coto canyō nari.

(Iefu Chirfto は万事超えて思はれたく思し召すによって、この御大切のために一方の大切を指し棄つべきこと肝要なり)

・ **Ixxet.**(一切) ifsai.(一切)

176-20 Carugayuyeni yoqi cotomo **ixxet** vaga monoto vomō coto naqu, mata jentaru fodono cotouoba fitoni ategō cotomo naqu, bājiuo vareni ategōbexi:

(かるが故によきことも**一切**我がものと思ふことなく、また善たるほどのことをば人に宛てがふこともなく、万事を我に宛てがふべし)

・ **Ixxifanxen.**(一紙半銭) Cami ichimai, fanbunnno jeni.(紙一枚、半分の銭)

149-17 Iyaxiqi daimotuo tazzune, tſutanaqumo **ixxi fanxenno** yeconi cuji ſatauo xi idaxi, aruiua vazzucanaru yacufocuuo tanonde yafacuno xinrō, tſucare uomo cayerimiru coto naxi.

(いやしき代物を尋ね、拙くも**一紙半銭**の依怙に公事沙汰をし出し、或ひは僅かなる約束を頼んで夜泊の辛勞、疲れをも顧みることなし)

・ **Ixxin puran.**(一心不乱) Fitotſu cocoro nixite midarenu.(一つ心にして乱れぬ)

70-7 xitagaino jenni **ixxin purā** naru coto, mata vagamiuo fufamu cototo, vonaruji Iefu Chriftoni taixi tatematſurite nanitaru teqitō cotouomo xinogu cocorogaqe, corera mina rinjū xōnennixite xifubeqi tameni, tanomoxiqi cocorouo tſuquru daimocu nari.

(従ひの善に一心不乱なること、また我が身を荒むことと、御主 Iefu Chrifto に対し奉りて何たる敵対ふことをも凌ぐ心がけ、これら皆臨終正念にして死すべきために、頼もしき心をつくる題目なり。

・ **Iūman.**(充満) Michi mitſuru.(充ち満つる)⁸

174-3 Xicaritoiyedomo vonmi vonaruji tonnimo goranji tamauaba ſocujini tſuyoqu nari, ataraxiqi yorocobi **jūman** ſubexi.

(然りといへども御身御主頓にもご覧じ給はば即時に強くなり、新しき喜び充満すべし)

・ **Iumiō.**(寿命) Inochi, nagai inochi.(命、長い命)

3-12 tada **jumiōno** ficariuo motſu bexito nari.

(ただ寿命の光を持つべしとなり)

・ **Iungui.**(順義) fuguna coto. (直ぐなこと)

22-3 Xoninni taixite taixet arucotoua **jungui** narito iyedomo, banminni xitaximu cotoua fuca nari.

(諸人に対して大切あることは順義なりといへども、万民に親しむことは不可なり)

・ **Iunquan.**(循環) Meguri meguru.(めぐり環る)

7-4 Mino vyeuo xirazu xite, tenno **junquanuo** cufū furu manqi naru gacuxō yorimo, Deusni tſucaye tatematſuru fericudaritaru guxaua macotoni nauo mafareri.

(身の上を知らずして、天の循環を工夫する慢気なる学匠よりも、Deus に仕え奉る謙りたる愚者はまことに尚勝れり)

・ **Iuntacu.**(潤沢) Vruuoi vruuō,(潤い、潤う) l. Abundante.

11-12 nauo amatano cōjō naru cotouo **juntacuni** xinrōmo naqu xite vaqimayuru nari:

(尚あまたの高上なることを潤沢に辛労もなくして弁ゆるなり)

・ **Iunxocu.**(潤色) Vruuofu iro.(潤す色)

348-7 vouarinaqi goyquōno vō vtenato naritatematſuru tameni tenno **jūxocuuo** varenī ataye tamaite vaga Aīauo qiyome jēni naxi tamaye.

(終はりなき御威光の御台となり奉るために天の潤色を我に与へ給ひて我が Aīa を清め善になし給へ)

・ **Iuyō.**(受用) Vqe mochiyuru.(受け用ゆる)

45-18 ichimeiuo tſugu tameni irazu xite canauazaru cotouomo fuxōbuxōni **juyō** xitamai, canyō naru cotonimo xiqitaini tſucauaruru cotouo itami canaximi tamō nari.

(一命を継ぐために入らずして叶はざることをも不請不請に受用し給ひ、肝要なることにも色体に仕はるることをいたみ悲しみ給ふなり)

・ **Iunzuru.**(準ずる) Nazarō,(準らふ) i. Admitir, meter.

179-16 taixetni voboximefu goxinca tachino vchini **junjeraretaru** coto cofo macotoni qimeō, quōdainaru cototo vaqimayu beqi gui nare.

(大切に思し召す御臣下たちの内に**準**ぜられたることこそ真に奇妙広大なることと弁ゆべき儀なれ)

M 部

・ **Mandocu.**(満徳)⁹ Miteru tocu.(満てる徳)

197-19 Arayuru gofacuno cōji **mādocuuo** cotogotocu mochitaritomo quatocuni itaru coto canauazu,

(あらゆる御作の好事**満徳**をことごとく持ち足りとも果得にいたること叶はず)

・ **Man it.**(満溢) Michi afururu.(満ち溢るる)

375-20 Vonmiua itfumo **manyt** xite juntacu naru minacaminite maximaxi;

(御身はいつも満溢して潤沢なる水上にてましまし)

・ **Mazzuxij.**(貧しい) Finna.(貧な)

181-1 Macotoni vonmiua vaga qiminite maximaxi, vareua **mazzuxiqi** vonyatfucu nari,

(真に御身は我が君にてましまし、我は**貧**しき御奴なり)

・ **Mecqiacu.**(滅却) Foroburu.(滅ぶる)

241-7 Nangiga cocoro vare yori farucani touoqito vomô toqi chicaqi coto vouoxi, banjinangiga cocoroni **mecqiacu** xitarito vomô toqi cayette faifai cudocuuo vru coto ari.

(汝が心我より遥かに遠きと思ふとき近きこと多し、万事汝が心に**滅却**したりと思ふときかへって細々功德を得ることあり)

・ **Mede, zzuru.**(愛で、づる) Vt, Ironi mezzuru,(色に愛づる) i. Caoi colore,l, aspectu □□ alicuius.¹⁰

74-4 cono gojenniua cacuretaru coto naqu, mata vaironi **medetamō** voncatanimo arazu:

(この御善にはかくれたることなく、また賄賂に**愛**で給ふ御方にもあらず)

・ **Mei an.**(明暗) Curayami.(暗闇)

212-21 mata jiyū guedatuo yete vonmiye tobiagari tatematfuru cotomo canauanu yō ni vareuo torimidafaxe canaximaxe, **meianni** fanaxi, xenxō bangueni famatagueuo nafu acuno qifoiqitaru toqi yamucoto naxi.

(また自由解脱を得て御身へ飛び上がり奉ることも叶はぬやうに我を取り乱させ悲しませ、**明暗**に離し、千障万碍に妨げをなす悪の競ひきたるときやむことなし)

・ **Meixi.**(名師) Nano tacai xixō.(名の高い師匠)

14-1 Nangino yoqu mixiritaru daimiō cōqe, mataua gacumonni facayexi **meixi** tachiua ima izzucuni aruzo?

(汝のよく見知りたる大名高家、または学問に榮へし**名師**たちは今いづくにあるぞ?)

・ **Meiy.**(名医) Nano tacai cufuxi.(名の高い医師)

361-1 Icani vonarujī von mino von cocoroyoqu maximafu cototo, von auaremini tanomiuo caqe tatematfurate yamōno mito naru vare ten no **gomeiy**, von tafuqete ye mairi tatematfuru nari.

(いかに御主御身の御心よくましますことと、御憐みに頼みをかけ奉りて病の身となる我天の御名医、御扶け手へ参り奉るなり)

・ **Meiyo.**(名誉) Nano fomare.(名の誉れ)

14-8 Satemo fayaqu fuguiyuqu xecaino **meiyo** cana!

(さても早く過ぎたる世界の**名誉**かな！)

・ **Met.**(滅) Foroburu.(滅ぶる)

87-11 Deusniua monono xi naqu, **met** naqu, tada jumiō nomi atte yurucaxe naqu t̄fucayetatemat̄sureba nari.

(Deus にはものの死なく、**滅**なく、ただ寿命のみあつて緩せなく仕え奉ればなり)

・ **Metbō.**(滅亡) Forobi foroburu.(滅び亡ぶる)

312-6 Xicarito iyedomo von jifi goairenno Deus vonmino goxofano **metbō**furu cotouo conomi tamauazaruga yuyeni,

(然りといへども御慈悲御哀憐の Deus 御身の御所作の**滅亡**することを好み給はざるが故に)

・ **Midō.**(御堂) Von iye.(御家)

265-7 Moifesua vtagauaxiqi daimocu aru cotouo racugiacu xitamauan toteua, it̄fumo **midō**ye irite vcagai tamai, fitobitouo acuji, lainan, ayauqi coto yori nogaxi tamauan tameniuia Oraciono michiuo fonto xitamō nari:

(Moifes は疑はしき題目あることを落着し給はんとては、いつも**御堂**へ入りて伺ひ給ひ、人々を悪事、災難、危うきことより逃し給はんためには **Oracio** の道を本とし給ふなり)

・ **Mimeō.**(微妙) Tayenaru coto, fuxigui naru coto.(妙なること、不思議なること)

99-6 xicaritoiyedomo cocoro cataqu, acuguiacu butōnixite, xine axiqu vareni teqitō monoto tomoni bujini nagarayuru cotoua jinjinno jendocu, **mimeō**no gocago nari:

(然りといへども心かたく、悪逆無道にして、しね悪しく我に敵対ふものとともに無事に存らゆることは深堪の善徳、**微妙**の御加護なり)

・ **Miōqiō.**(明鏡) Aqiracana cagami.(明らかな鏡)

46-16 Cono jennin tachiua moromorono xucqeno cōtaino miōqiōto ſadamerare tamayeba,

(この善人達は諸々の出家の後代の**明鏡**と定められ給へば、)

・ **Miōqua.**(猛火) Taqei fi.(猛い火)

75-18 foconi voite qedai narixi monoua **miōquano** xintōni t̄ſuranucare, tonjiqi narixi monoua qicatuo motte xemerarubexi,

(そこに於いて懈怠なりしものは**猛火**の身灯に貫かれ、貪食なりしものは飢渴を以てせめらるべし)

・ **Mirai.**(未来) Imada qitaranu, i. nochino coto.(未だ来る、即ち、後のこと)

5-20 Guenzaino cotouo nomi mopparato xite, **miraiuo** cacugoxezaru coto, mimonaqi coto nari.

(現在のことをのみ専らとして、**未来**を覚悟せざること、身もなきことなり)

・ **Mitji.**(密事) Fifocana coto.(密かな事)

97-4 Fericudaru mononi gomitjiuo arauaxi tamai, cāmi fucaqu vonmini fiqiyoxe

tamō nari.

(謙るものに御密事をあらはし給ひ、甘味深く御身に引き寄せ給ふなり)

・ **Mixō yjen.**(未生以前) Imada vmarenu faqi.(未だ生まれぬ先)

153-4 vaga **mixō yjen** yori faya vareuo mixiri tamayeba, vonmino voboximefu cotouo togue tatematfuru michiuo voxie tamaye.

(我が未生以前はや我を見知り給へば、御身の思し召すことを遂げ奉る道を教へ給へ)

・ **Mocujen.**(目前) Meno maye.(目の前)

58-6 Arufodono cotouo **mocujenni** mitarito yūtomo, mimonaqi ichiran yori foca arubecarazu.

(あるほどのことを目前に見たりと言ふとも、身もなき一覧よりほかあるべからず)

・ **Mocufuru.**(黙する) Mono yuanu.(もの言はぬ)

103-6 Mata vagami no vyeuo yudannaru cocoroni caquru monoua taninno cotouo **mocufuru** coto yafuxi, taninno vyeuo faxiuoqite vagamino vyeuo daijchi cocorogaqezumba, naixōni tachijru xinjin naru fitoto naru coto catfute arubecarazu.

(また我が身の上を油断なる心にかくるものは他人のことを黙することやすし、他人の上を差し置きて我が身の上を第一心がけずんば、内証に立ち入る信心なる人となることかつてあるべからず)

・ **Mocuza.**(黙座) Monouo yuaide zafuru. (ものを言はひで座する)

24-13 Xicaruni cocorono qizuuo cōmurazuxite motono **mocuzani** cayeru coto mare narito xirinagara, nanitote cocoroyoqu fitoni majiuari, yeqinaqu cataru cotouo conomuzo?

(しかるに心の疵を蒙らずしてもとの黙座にかへることまれなりと知りながら、何とて快く人に交はり、益なく語ることを好むぞ)

・ **Monco.**(門戸) Cado to.(門 戸)

33r16 Animano **monco** yori teqiuo vchini iretatezu, touo tataquto tomoni idemucō toqinba, fuxeguni catacarazu; coreniyotte aru fitono cotobani, fajimeuo fuxegu bexi:
(Anima の門戸より敵を内に入れたてず、戸を叩くと共に出で向かふときんば、防ぐにかたからず; これによってある人のことばに、初めを防ぐべし)

・ **Moncu.**(文句) Palauras, fentenfas.

5-2 Biblia toyū tattoqi qiōmōno **mōcuuo** cotogotocu foranji,

(Biblia といふ貴き経文の文句をことごとくそらんじ)

・ **Mōnen.**(妄念) Midarina nen.(妄りな念)

30-3 Ienninua **mōnen**uo motte xemerare, cocoromirare, curuximeraruru toqi, nauo Deusno go cōriocu canyō narito xiru mono nari:

(善人は妄念を以て責められ、試みられ、苦しめらるるとき、尚 Deus の御功力肝要なりと知るものなり)

・ **Monnan.**(問難) Catai cotouo tō.(難しいことを問ふ)

13-9 Aa rongui, **monnan**uo nafu fodo, acuno neuo tatte, jenco taneuo vyuru tameni, xeiconvo tfucufuni voiteua, xezocuno vchini cafodono acuji, fitono tameni axiqi cagamiaua xutrai xeji:

(ああ論議、**問難**をなすほど、悪の根を絶って、善の種を植ゆるために、精根を尽くすに於いては、世俗の内にかほどの悪事、人のために悪しき鏡は出来せじ)

・ **Moxicuua.**(もしくは) Xijen, l, aruiua(自然、または、あるひは)

7-19 carugayuyeni, amatano cotouo xiritemo, Animano tocuni naru coto ua fucoxiqica, **moxicuua** naqi nari.

(かるが故に、あまたのことを知りても、Anima の徳になることは少しきか、もしくはなきなり)

・ **Mõxũ.**(妄執) Midarina xũgiacu.(妄りな執着)

94-1 **mõxũ**uo fanarete jiyũ guedatni itaritaru monoua famatague naqu Deusni bugiacu xitatematfuri,

(**妄執**を離れて自由解脱に至りたるものは妨げなく Deus に逢著し奉り)

・ **Mõzõ.**(妄想) Midarina vomoi.(妄りな想ひ)

223-5 **Mõzõ**no fãrã furu cotouo farai tamai, vareuo xemuru Tětafaõno xõgueuo mexxi tamaye.

(**妄想**の散乱することを払ひ給ひ、我を責むる Tětafaõ の障礙を滅し給へ)

・ **Mubiõ.**(無病) Yamu coto nai.(病むことない)

70-12 **Mubiõ** naru toqiuva vouoquono jenziuo tšutomuru coto canõ nari.

(**無病**なるときは多くの善事をつとむること叶ふなり)

・ **Mucõzafu.**(向う扱首) Saximucõ.(差し向う)

91-7 mata toqitoxite **mucõzafu**to nari, teqitõto yũtomo fucaqu itamubeqi cotoni arazu. (また時として向う扱首となり、敵対ふといふとも深くいたむべきことにあらず)

・ **Mugon.**(無言) Monouo yũ coto nai.(ものを言ふことなり) Silencio.

24-11 **Mugon** fubeqi monouo, fito ni majiuaru majiqi monouoto vomõ coto dodoni voyobu nari.

(**無言**すべきものを、人に交はるまじきものと思ふこと度々に及ぶなり)

・ **Mugueni.**(無下に) Itazzurani.(徒らに)

393-7 Euchariftiau vqetatematfuru cotouo **mugueni** faxiuoqu majiqi coto.

(Euchariftia を受け奉ることを**無下**に差し置くまじきこと)

・ **Mujin.**(無尽) Tšuquru coto nai.(尽くることない) Naõ fe pode efgorar.

258-10 Yono fitobitoua fucõno namdauo¹¹ xitade, **mujinno** xinrõ, iroirono nanganuo xinoguite motome yetaru cotouo nãgiua tada focujini motomento vomõya?

(世の人々は数行の涙をしたで、**無尽**の辛労、いろいろの難艱を凌ぎて求め得たることを汝はただ即時に求めんと思ふや?)

・ **Mujõno cajeni fafouaruru.**(無常の風に誘はるる) i,Xinuruni nozomu.(死ぬるにのぞむ)

79-9 Connichi made yeiguauo qiuame, cõyni attemo toqi qitatte tachimachi **mujõno cajeni fafouare** yucaba, nanino yeqica arubeqi?

(今日まで栄華を極め、厚意にあっても時来たって忽ち**無常の風**に誘はれゆかば、何の益かあるべき?)

・ **Muriõ jinjin.**(無量深甚) Facarinõ fucõ fanafadaxij.(量無う深う甚だしい)

306-14 Mata coreuo motte goqëbõniua ifafaca more tamauazuxite lafuga jëxauo zaininuo motte curuxime tamõ **muriõ jinjin** naru goqenriouo vodoroqu michiuo narai tatematfuru nari.

(またこれを以て御憲法にはいささか漏れ給はずしてさすが善者を罪人を以て苦しめ給ふ**無量深甚**なる御賢慮を驚く道を習ひ奉るなり)

・ **Muriõ, mufen.**(無量、無辺) Facari fotori naxi.(量り辺なし)

431-16 Deusua fajime vouari maximafanu **muriõ mufenno** banji canai tamõ fontai nari:

(Deus は初め終はりましまさぬ**無量無辺**の万事叶ひ給ふ尊体なり)

・ **Mufocu.**(無足) Tada, l, itazzura.(ただ、または、いたづら)

150-12 vaga yacufocu furu cotoni voiteua tareuomo tabacarazu, vareni tanomiuo caquru tomogarauoba **mufocu** lafuru coto naxi.

(我が約束することに於いては誰をも謀らず、我に頼みをかくる輩をば**無足**さすることなし)

・ **Muxi mujũ.**(無始無終) Fajimeno nõ, vouarimo nai.(始めの無う、終わりの無い)

254-13 Sono yuyeuva vonmiua **muxi mujũni** maximaxi, coreua fajime vouari ari.

(その故は御身は**無始無終**にましまし、これは始め終はりあり)

・ **Muxofa.**(無所作) Nafu tocoro nai.(為す所無い) i. Ocio.

50-18 Mattaqu **muxofani** yru coto nacare: yomuca, caquca, Oracio cufũca, fateua xoninno tameni tocuto naru cotouo fubexi.

(全く**無所作**にいることなかれ: 読むか、書くか、Oracio 工夫か、さては諸人のために徳となることをすべし)

・ **Muyen.**(無縁) Tada,(ただ) l. xifai nai.(子細ない)

129-4 tada **muyenni** Deusye tfucaye tatematfuranato vomõ monoua izzucuni arubeqizo?

(ただ**無縁**に Deus へ仕へ奉らんと思ふものはいづくにあるべきぞ?)

4. まとめと今後の課題

ここまで、G から M 部の 148 語の出所箇所を提示した。この精査の結果、148 語の内 2 語が『コンテムツス・ムンヂ』(1596)の本文に記載のない語の採録であった。なお、すでに全調査は完了しているが、『コンテムツス・ムンヂ』全体では 11 例が本文に記載がない(採録率が 98.4%)。

今回は『コンテムツス・ムンヂ』の G 部から M 部の採録語の出所を検討したが、N 部以降の検討や、この本での「ことばの和らげ」の語釈が他の本に付される「ことばの和らげ」とどう違うのか、そして大部である『日葡辞書』(1603-1604)の語釈とどう違うのかなど、宣教師たちの語への理解について検討すべき点は多々残っている。今後もイエズス会が『日葡辞書』誕生以前に作成した各種「ことばの和らげ」を精査し、「ことばの和らげ」の全体像をとらえ、宣教師たちの日本語語彙の把握状況の検討を継続していく。

注

1. A 部から F 部については、千葉(2023, 2024)で言及した。
2. 影印では、maximasa uxite のように見えるが、この例は「ましまさずして」であろう。
3. C から始まる 4 文字分、印刷の影響は判読できない。
4. ことばのやわらげは、guiögi ü 本文は jögi ü
5. 影印ではこの語の判別が難しい。近藤(1980)ではこの例を「軍兵」で読んでおり、本稿ではこれに従う。
6. 「ことばの和らげ」では Iinpuxô だが、本文では jin fuxô と表記が異なる。
7. 205 丁は、印刷の誤りか 2 葉連続してある。ここはその 2 葉目である。
8. 影印では、Mi hi mitſuru と見えるが、Michi (満ち) であろう。
9. 「満徳」は『日葡辞書』で見ることのできない語である。
10. □□部分には何らかの文字が記されているが、影印本では汚れで判別できない。
11. 本文の namda は namida (涙) の誤植であろう。

謝辞

本研究は 2021 年度科学研究費助成事業 (基盤研究(C)) 「宣教師によるキリシタン・ローマ字文献の表記法の実態解明」(21K00612) による研究成果の一部である。

参考文献

- 近藤政美編(1980)『ローマ字本コンテムツス・ムンヂ総索引』勉誠社
千葉軒士(2023)『『コンテムツス・ムンヂ』(1596)の「ことばの和らげ」採録語の出所について—A部からC部まで—』『金城学院大学論集(人文科学編)』20 卷 1 号
千葉軒士(2024 予定)『『コンテムツス・ムンヂ』(1596)の「ことばの和らげ」採録語の出所について—D部からF部まで—』『中部大学現代教育学部紀要』vol. 15

使用テキスト

松岡洸司・三橋健解説 (1979)『コンテムツス・ムンヂ』(勉誠社)を利用した。